

はじめに

現在、兵庫県には12万7千人の外国人県民が暮らしています。兵庫県国際交流協会は1990年の設立後まもなく、外国人県民を対象とした日本語講座を開設しました。それ以降、その時代のニーズに合わせてクラス編成やカリキュラムを見直しながら、これまで講座を続けています。2015年には「『生活者としての外国人』に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案」を参考に、『できる?できた!!くらしのほんご』という教材を作成、公開しました。これは、言語行動達成型の教材で、生活場面に密着したコミュニケーション活動ができるようになることを目指して作成したものです。

当協会では、この教材を使用した暮らしのための日本語講座を開講してきました。少し日本語を勉強したことがあるけれど生活の中で使えないという人が学ぶ場を目指してきましたが、日本語を初めて学習する人やその支援をする人からのニーズにこたえ、2020年から2023年にかけて、『できる?できた!!くらしのほんご入門版』を開発することになりました。入門版は、ひらがなやカタカナがまだ読めない人や、日本語を初めて学習する人、日本語学習を始めて間もない人が、学習支援者と一緒に生活のための日本語を学ぶ教材です。これまでの講座での経験や、「日本語教育の参照枠」の考え方を活用して作成し、A1レベルを目標とした活動を中心に構成しています。

この教材の大きな目標は、兵庫県の外国人県民が安心して、安全に暮らせるようになることです。そのために、10の場面で必要な日本語を学習し自身の生活上の課題を達成できるようになること、さまざまな生活情報を知ったり自分で調べられるようになったりすること、自律的に学習を継続できるようチェックシートを使って自分の学習をモニタリングできるようになることを目指しています。また、学習者が自身の経験や考え、日々の習慣などを伝えながら、教室の仲間や身近な人と交流を深めていけるよう、対話が生まれる仕掛けも設けました。どうぞ、その地域に合わせて、またその学習者に合わせてアレンジしながらお使いください。この教材から、さまざまなおしゃべりや、使う人それぞれの個性あふれる活動が広がっていくことを願っています。

教材作成にあたり、多くの方に貴重なご助言、ご教示をいただきました。講座をご担当くださった講師のみなさん、講座に参加してくださった学習者や支援者のみなさん、ご助言くださった各分野の専門家のみなさんなど、ご協力くださったすべての皆様に感謝申し上げます。

2024年3月

公益財団法人 兵庫県国際交流協会 多文化共生課



できる? できた!!
くらしの にほんご
にゅうもんぱん Người bắt đầu



この本で 勉強する 外国人県民のみなさんへ
いっしょに 勉強する 支援者のみなさんへ

この本は 日本語の勉強が ひつような生活者のための教科書です。はじめて
日本語を 勉強する人のために この本を つくりました。ひらがなや カタカナが まだ
読めない人も この本を つかうことができます。だれか 近くの てつだってくれる人と
いっしょに じぶんのことや じぶんの町のことを 話しながら 勉強してください。

この本では 生活に ひつような10の場面の日本語を 勉強します。生活に ひつよう
な日本語を 使って、日本で 安心して、安全に 暮らせるようになることが 目標で
す。1課から はじめると 学習しやすいですが、勉強したい課や あなたに ひつよう
な課を さきに 勉強しても いいです。

Gửi đến các cư dân nước ngoài của tỉnh Hyogo đang học tập bằng quyển sách này
Gửi đến các vị là người hỗ trợ học tập

Đây là sách giáo khoa dành cho những người cần học tiếng Nhật cho cuộc sống. Chúng
tôi đã soạn cuốn sách này dành cho những người mới học tiếng Nhật lần đầu và ngay cả
người không đọc được Hiragana hay Katakana cũng có thể sử dụng sách. Bạn có thể vừa
nói về bản thân và thị trấn của mình, vừa học cùng người hỗ trợ ở gần bạn.

Trong cuốn sách này, bạn sẽ học được tiếng Nhật trong 10 tình huống cần thiết cho cuộc
sống hàng ngày. Mục tiêu của chúng tôi là giúp bạn có thể sử dụng tiếng Nhật cần thiết
cho cuộc sống hàng ngày nhằm yên tâm, sống an toàn ở Nhật Bản. Sẽ dễ học hơn nếu bạn
bắt đầu từ bài 1, nhưng bạn vẫn có thể học trước những phần bạn muốn hoặc thấy cần
thiết.

もくじ Mục lục

1. ^{ひと}人と しりあう
Làm quen với mọi người
2. かいものする
Mua sắm
3. ^{でんしゃ}電車に のる
Đi tàu điện
4. ^{てがみ}手紙や ^{にもつ}荷物を おくる
Gửi thư từ hoặc gói hàng
5. ^{にほんご}日本語で ^{にゅうりょく}入力する
Đánh máy bằng tiếng Nhật
6. びょうきに なったら
Nếu bạn bị bệnh
7. ^{あんぜん}安全に くらす
Sống an toàn
8. ^{やくしょ}役所へ いく
Đến trụ sở hành chính
9. ごみを だす
Đi vứt rác
10. ^{ひょうご}兵庫を たのしむ
Thưởng thức Hyogo

-
- よく つかう ことば Những từ vựng thường dùng
 - わたしの^{にほんご}日本語チェックシート Tờ kiểm tra tiếng Nhật của tôi

ほん
この本の つかいかた
Cách sử dụng quyển sách này

4 Gửi thư từ hoặc gói hàng

か
4課
てがみ にもつ
手紙や 荷物を おくる
Gửi thư từ hoặc gói hàng



もくひょう
目標
Mục tiêu

てがみ
1. 手紙を おくります
Gửi thư

まどぐち にもつ ゆうそう
2. 窓口で 荷物の郵送を おねがいします
Nhờ gửi gói hàng của bạn tại quầy

おく じょう
3. 送り状を じゅんびします
Chuẩn bị phiếu gửi hàng

にもつ
4. 荷物を うけとります
Nhận gói hàng gửi đến

HIA

か
この課の トピック
Chủ đề của bài học

もくひょう
目標

か
この課で できるようになることです。
にほんご
日本語で できますか。

べんきょう かくにん
勉強のまえに 確認しましょう。

Mục tiêu

Đây là những gì bạn sẽ có thể làm được sau bài học này. Bạn có thể làm việc đó bằng tiếng Nhật không? Hãy thử xác nhận trước khi vào bài học.

0. べんきょうの まえに

ウォーミングアップ! べんきょう
勉強するまえに この課のテーマについて はなしましょう。

0. Trước khi vào bài học

Khởi động! Hãy nói về chủ đề của bài này trước khi bắt đầu.

4 Gửi thư từ hoặc gói hàng

0. べんきょうの まえに
Trước khi vào bài học

ゆうびんきょくへ いったことが ありますか。
Bạn đã từng đến bưu điện chưa?

にほんで てがみや にもつを おくったことが ありますか。
Bạn đã bao giờ gửi thư hoặc gói hàng ở Nhật chưa?

はがき hagaki
bưu thiếp

ATM

きって kitte
con tem

* Gởi thư và bóc: gửi hàng

1. てがみ
手紙を おくります
Gửi thư

あてさきを かきます Viết địa chỉ gửi đi

てがみ tegami / thư

あいての郵便番号・住所
mã bưu điện và địa chỉ của người nhận


きてっ
con tem

あいてのなまえ + さま
tên người nhận + "soma"

はがき hagaki / bưu thiếp

じぶんの郵便番号・住所・なまえ
mã bưu điện, địa chỉ và tên của mình

ふうとう
phong bì



だれに てがみや はがきを おくりたいですか。
Bạn muốn gửi thư hoặc bưu thiếp cho ai?


3

このかつどうで できるように なることです。
Việc bạn sẽ có thể làm thông qua hoạt động này.

ページの下に ^{した} ときどき ^{しつもん} 質問が あります。
あなたのことを はなしてください。
Đôi khi sẽ có câu hỏi ở cuối trang. Hãy kể với người cùng học với bạn về bạn.



ポストに てがみを います Bỏ thư vào thùng thư



てがみ
手紙・はがき

た ゆうびんぶつ
その他郵便物

おおがたゆうびん そくたつゆうびん こくさいゆうびん など
大型郵便・速達郵便・レターパック・国際郵便 等

せいかつ ^{かんじ} 生活で よく ^{しょうかい} つかうことばや ^み 漢字を 紹介します。見てわかるようになると ^{かんじ} ^か べんりです。この漢字を 書くことが ^{かんじ} ^か できなくても いいです。
Giới thiệu các từ vựng và hán tự thường gặp trong cuộc sống hàng ngày. Sẽ rất thuận tiện nếu bạn có thể đọc và hiểu. Dù bạn không viết được chữ hán này cũng không sao.

4 Gửi thư từ hoặc gói hàng

3. おく じょう 送り状を じゅんびします
Chuẩn bị phiếu gửi hàng

おくりじょう phiếu gửi hàng **かいがい ngoài nước**

じぶんの なまえや 住所
tên và địa chỉ của bạn

あいての なまえや 住所
tên và địa chỉ của người nhận

おくるもの nội dung thư cần gửi

海外への荷物は、手書きの送り状では送ることができません。郵便局のホームページでオンラインの送り状を作ることができます。オンラインで送り状を登録してから郵便局へ行くと便利です。くわしくは郵便局のホームページをご覧ください。

Các gói hàng không thể được gửi ra nước ngoài với phiếu gửi hàng viết tay. Bạn có thể tạo phiếu gửi hàng trực tuyến trên trang web của bưu điện. Sẽ thuận tiện khi đăng ký phiếu gửi hàng trực tuyến trước khi đến bưu điện. Vui lòng xem trang web của bưu điện để biết chi tiết.

<https://www.post.japanpost.jp/int/ead/index.html>

郵便局 HP Japan post

せつめい にじげん やく せいかつ
説明や二次元コードなど、役にたつ生活
じょうほう ひつよう じょうほう
情報が あります。必要な情報を じぶんで
しら べたり、まわりの人に 聞いたりしましょう。

Có các thông tin hữu ích cho cuộc sống như phần giải thích và mã QR. Bạn hãy tự tra cứu những thông tin cần thiết hoặc hỏi những người xung quanh.



にほんごの かたち

かんたん な ぶんぽう の ルール を せつめい して います。ルール や ことば を ぜんぶ おぼえ なく ても いい です。
ひつよう な とき に、さんこう に して ください。

Câu trúc tiếng Nhật

Trang này giải thích các quy tắc ngữ pháp đơn giản. Bạn không cần phải nhớ tất cả các quy tắc và từ vựng. Hãy tham khảo khi cần thiết.

4 Gửi thư từ hoặc gói hàng

にほんごの かたち
Câu trúc tiếng Nhật

けいようし Keeyooshi tính từ

い けいようし
tính từ đuôi -i

やす i にもつ
yasu i nimotsu
gói hàng giá rẻ


おおき i てがみ
ooki i tegami
lá thư lớn

1kg ¥1,800

ふなびんは やす i です。
Funabin wa yasui idesu。
Vận chuyển đường biển thì rẻ.

Những từ vựng thường dùng

よく つかう ことば
Những từ vựng thường dùng



1. くに quốc giap2
2. すうじ Chữ sốp3
3. カレンダー lịchp4
4. 日 週 月 年 ngày tuần tháng nămp7
5. じかん thời gianp8
6. きかん khoảng thời gianp9
7. かぞく Gia đìnhp10
8. からだ Cơ thểp12
9. しつもの ことば Câu nghi vấnp13
10. ようび ngày trong tuầnp14
11. しゅくじつ ngày lễp15
12. にほん Nhật Bảnp16
13. 兵庫県 tỉnh Hyogop17

HIA

よく つかう ことば

ほん の さいご に かくか で できた せいかつ で

よく つかう ことば が まとめて あります。

Những từ vựng thường dùng


Cuối sách có danh sách các từ vựng thường dùng được sử dụng trong cuộc sống đã xuất hiện trong các bài học.

にほんご
わたしの日本語チェックシート

ほん の さいご に チェックリスト が あります。

あなた の 学習 を 記録 しましょう。

にほんご
わたしの日本語チェックシート
Tờ kiểm tra tiếng Nhật của tôi



できる Tôi có thể	なんとか できる Tôi có thể một chút	できない Tôi không thể
○	△	×

Tờ kiểm tra tiếng Nhật của tôi

Có bảng liệt kê để bạn kiểm tra ở cuối sách. Hãy ghi chú lại việc học tập của bạn.



4課 手紙や 荷物を おくる
Bài 4 Gửi thư từ hoặc gói hàng

목표 Mục tiêu	わたしのチェック Phần kiểm tra của tôi	せんぱいのチェック Phần kiểm tra của giáo viên	それでも できた Tôi đã có thể làm điều đó bên ngoài	コメント nhận xét
1. 手紙を おくること が できます Có thể gửi thư	//	//	//	
2. 窓口で 郵便の 郵票を おねがいする こと が できます Có thể yêu cầu gửi hàng tại quầy	//	//	//	
3. 送り 状を じゅんぴする こと が できます Có thể chuẩn bị tờ thông tin gửi	//	//	//	
4. 荷物を つけとる こと が できます Có thể nhận gói hàng của mình	//	//	//	

このほんが みなさんと まわりのひととの
かけはしに なりますように!

Chúng tôi hy vọng cuốn sách này sẽ trở thành cầu
nối giữa bạn với những người xung quanh!



兵庫県マスコット
はばタン